

ཨྲ། །བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་ཉམས་ལེན་གྱི་རྣམ་པའགན་
མདོན་བསྟུན་བཞགས་སོ། །

TRANSLATED INTO ENGLISH

—LOBSANG LHALUNGPA

༄༅། །ན་མོ་ག་རུ་མཉུ་གྲོ་ཏུ་ཡ། །

། ལྷན་ཚོགས་དག་ལེགས་བྱེ་བས་བསྐྱེན་བའི་རྒྱ།
 ། མཐའ་ལས་འགྲོ་བའི་རེ་བ་སྐོང་བའི་གསུང་།
 ། མ་ལུས་དགས་བྱེ་རྒྱུ་ལ་ཞེན་གཅིགས་པའི་ཐུགས།
 ། རྒྱུག་འོ་ག་ཚོ་པོ་དེ་ལ་མཐོ་སྤྲོད་ལྷག་འཚམ། ༥ ༥

། ལྷ་མེད་རྣམས་པ་དེ་ལི་སྤྲུམ་གྱི་མཚོག།
 ། ལྷུལ་པའི་མཚན་པ་ལྷན་གྱི་ཁྲུང་བརྒྱུ་མས་ནས།
 ། ལྷུང་མེད་ཞིང་རྒྱུ་ལ་པས་ལྷ་མེད་ལ།
 ། མི་པས་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ལྷག་འཚམ་ལོ། ༦ ༥

། ལྷན་དུ་དབལ་པར་དཀའ་བ་རྒྱལ་བའི་ལྷུམ།
 ། རི་བཞིན་དགོངས་པ་འགྲེལ་མཚན་འཇམ་སྤྱིང་རྒྱན།
 ། ལྷུ་རྒྱུ་བ་ཐོགས་མེད་ཅེས་ནི་ས་གསུམ་ན།
 ། ཡོངས་སུ་བྲགས་པའི་ཞབས་ལ་བདག་ལྷག་འཚམ། ༧ ༥

། ལྷན་དུ་ཚེན་པོ་གཉིས་ལས་ལེགས་བསྐྱེད་པའི།
 ། རེ་བ་འོ་ལྷ་པ་རྒྱ་ཚོན་རྒྱུད་པའི་ལམ།
 ། མ་ཚོར་ཡོངས་སུ་རྒྱུ་ལེགས་པའི་གནད་བརྒྱུས་པའི།
 ། ལྷན་པས་པའི་མཚན་འཇམ་མེ་མཚན་ལ་འདུང། ༨ ༥

| བསྐྱེད་པ་བཀུན་གྱི་རྩིང་ལོ་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པ།
 | ཚུལ་འདི་ལྷན་དེ་བཏོན་དང་ཉན་བས་ཀྱང་།
 | དམ་ཚེས་འཚད་དང་མེས་པའི་པན་ཡོན་ཚོགས།
 | ལྷ་བས་ཚེན་སྐྱེད་པར་ངེས་པས་དེ་རོན་པས་མ། ॥ ༤ ॥

ལམ་གྱི་རྩ་བ་པ་ལེས་གཉེན་བརྟེན་རྒྱུ་ལ་ལྟེ།

| དེ་ནས་འདི་རྩིང་ལེགས་ཚོགས་རི་རྩིང་པའི།
 | རྟེན་འབྲེལ་ལེགས་པར་འགྲིགས་པའི་སྐ་བ་ནི།
 | ལམ་རྩོན་བལེས་གཉེན་དམ་པ་འབད་པ་ལིས།
 | བསམ་དང་རྩོའ་བས་ཚུལ་བཞིན་བརྟེན་པ་ཅུ།
 | མཐོང་ནས་ལྷོག་གི་ལྱིར་ཡང་མི་གཏོང་བར།
 | བཀའ་བཞེས་སྐྱེད་པའི་མཚོང་པས་མ་ཉེས་པར་བྱེད།
 | ནལ་འབྱོར་ངས་ཀྱང་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་བྱས།
 | ཐར་འདོད་ཁྱེད་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱེད་འཚལ་ལོ། ॥ ༥ ॥

སྐྱེས་བུ་རྩེད་དུ་དང་ལྷན་མེད་བའི་ལམ།

| དལ་པའི་དེན་འདི་ཡིད་བཞིན་ལོང་ལས་རྣམ།
 | འདི་འདྲ་རྩིང་པ་ད་རེས་ཙམ་ཞིག་ཡིན།
 | རྩིང་དཀར་འཛིག་སྐྱེན་ནས་མཁའི་གློག་དང་འདྲ།
 | ཚུལ་འདི་བསམས་ནས་འཛིག་དེན་བུ་བཀུན།
 | ལྷན་པ་འབྱུང་བ་བཞིན་དུ་དེའི་སྐྱེད་ནས།

| ཉིན་མཚན་ཀུན་དུ་སྤྱིང་པོ་ལེན་པ་དགོས།
 | ནལ་འབྱོར་ངས་ཀྱང་ཉམས་ལེན་དེ་རྩོད་བྱས།
 | བར་འདོད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་བཞིན་བརྒྱུང་འཕྲུལ་ལོ། ༢༠ །

| ལི་ནས་ངན་འབྱོར་མི་སྤྱིའི་གཤིང་ཅིང་རིང་།
 | དེ་ལི་འཛིགས་སྐྱེལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་དུ་ངེས།
 | དེ་སྤྱིར་སྐྱེལ་མ་འབྱོར་གྱི་དུང་ཉན་པ་དང་།
 | དེ་ལི་བསྐྱེད་བྱ་ལས་པ་མེད་པར་བྱ།
 | དེ་ཡང་དགའ་ནག་ལས་འབྱས་ལེགས་ལས་ཅས་ས།
 | ལྷན་དོད་ཚུལ་བཞིན་བསྐྱེད་ལ་རག་ལས་ལོ།
 | ནལ་འབྱོར་ངས་ཀྱང་ཉམས་ལེན་དེ་རྩོད་བྱས།
 | བར་འདོད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་བཞིན་བརྒྱུང་འཕྲུལ་ལོ། ༢༡ །

| ལས་མཚོག་བསྐྱེད་པ་མཚན་ཉིད་ཚང་བའི་རྟེན།
 | མ་ཉིད་བར་དུ་ས་ཕྱོད་མི་འོང་བས།
 | དེ་ལི་ས་ཚང་མེད་པའི་གྲུ་ལ་ལསྐྱེལ།
 | ལྷོད་གསུམ་སྤྱི་ག་རྒྱུང་ཀྱི་མས་སྐྱེད་པ་འདྲི།
 | ལྷག་པར་ལས་སྐྱེལ་ཕྱོད་པ་གནད་ཅི་བས།
 | ལྷན་དུ་སྐྱོད་ས་ལེན་ཚང་པ་ལྷེན་པ་གཞེས།
 | ནལ་འབྱོར་ངས་ཀྱང་ཉམས་ལེན་དེ་རྩོད་བྱས།
 | བར་འདོད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་བཞིན་བརྒྱུང་འཕྲུལ་ལོ། ༢༢ །

པར་སྒྲིལ་བྱ་ག་པམ་སྒྲིལ་པའི་པར་སྒྲིལ་མེད།

- ། ལྷོ་པ་འཕྱོ་པའི་རི་མོ་ལོ་ད་པའི་ལོ་ལོ།
- ། ལོ་པ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་པ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།
- ། ལོ་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།
- ། ལྷོ་པའི་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།
- ། ལོ་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།
- ། ལོ་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།
- ། ལོ་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།
- ། ལོ་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། ༥ ॥

ལྷོ་པ་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།

- ། ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།
- ། ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།
- ། ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།
- ། ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།
- ། ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།
- ། ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།
- ། ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།
- ། ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། ༦ ॥

པསམ་གཏན་གྱི་པར་ཐུན་མི

| པསམ་གཏན་མཐམ་ལ་དབང་བརྒྱུད་ཀྱིས་པོ་ཉི།
| བཞུག་ན་གཤོ་མེད་མི་ལི་དབང་པོ་བཞིན།
| བདང་མ་དགེ་པའི་དམིགས་པ་ཀུན་ལ་འཇུག།
| ལུས་སེམས་ལས་སུ་རྩལ་པའི་པོ་མེད་འབྲིན།
| རི་རྩེ་ཤེས་ནས་ནལ་འབྱོར་དབང་པོ་ནམས།
| རྣམ་གཤིང་དབྱེ་འཛོལ་སྲིང་འཛོལ་གྱི་དུ་བཞུན།
| རྣམ་འབྱོར་ངས་ཀྱང་ཉམས་ལེན་དེ་རྩེ་བུས།
| བར་འདོད་ལྷན་གྱང་དེ་བཞིན་བརྒྱུད་འཛུལ་ལོ། ༡༦ །

ཤེས་རབ་གྱི་པར་ཐུན་མི

| ཤེས་རབ་རྩལ་མོའི་དེ་ཉིད་བརྒྱུད་པའི་མིག།
| སྲིད་པའི་ཅེ་པ་དུངས་ནས་འབྲིན་པའི་ལས།
| བརྒྱུད་རབ་ཀུན་ལས་བསྐྱབས་པའི་ཡོན་ཏན་གཏོར།
| བཏེ་ལྷག་ལྷན་སེལ་སྐྱོན་མེད་མཚོག་དུ་བྲགས།
| དེ་རྩེ་ཤེས་ནས་བར་འདོད་མཐམ་པ་ལོས།
| ལས་དེ་འཕར་པ་དུ་མས་བསྐྱེད་པར་མཛོད།
| རྣམ་འབྱོར་ངས་ཀྱང་ཉམས་ལེན་དེ་རྩེ་བུས།
| བར་འདོད་ལྷན་གྱང་དེ་བཞིན་བརྒྱུད་འཛུལ་ལོ། ༡༧ །

| ཅེ་གཅིག་བསམ་གཏན་ཅམ་ལ་འདོད་བ་ལི།
| ཅེ་པ་གཅོད་པའི་རྣམ་པ་མ་མེད་ཞིང་།
| ཞི་གནས་ལས་ངང་ལལ་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས།
| རི་ཅམ་དབྱེད་གྱང་ཉེན་སེངས་མི་བརྒྱུག་པས།

गणपतः स्वर्गाय नमः

१ गणेशाय नमः ॥ १ ॥
 २ गणेशाय नमः ॥ २ ॥
 ३ गणेशाय नमः ॥ ३ ॥
 ४ गणेशाय नमः ॥ ४ ॥
 ५ गणेशाय नमः ॥ ५ ॥
 ६ गणेशाय नमः ॥ ६ ॥
 ७ गणेशाय नमः ॥ ७ ॥
 ८ गणेशाय नमः ॥ ८ ॥
 ९ गणेशाय नमः ॥ ९ ॥
 १० गणेशाय नमः ॥ १० ॥
 ११ गणेशाय नमः ॥ ११ ॥
 १२ गणेशाय नमः ॥ १२ ॥
 १३ गणेशाय नमः ॥ १३ ॥
 १४ गणेशाय नमः ॥ १४ ॥
 १५ गणेशाय नमः ॥ १५ ॥
 १६ गणेशाय नमः ॥ १६ ॥
 १७ गणेशाय नमः ॥ १७ ॥
 १८ गणेशाय नमः ॥ १८ ॥
 १९ गणेशाय नमः ॥ १९ ॥
 २० गणेशाय नमः ॥ २० ॥

२१ गणेशाय नमः ॥ २१ ॥
 २२ गणेशाय नमः ॥ २२ ॥
 २३ गणेशाय नमः ॥ २३ ॥
 २४ गणेशाय नमः ॥ २४ ॥
 २५ गणेशाय नमः ॥ २५ ॥
 २६ गणेशाय नमः ॥ २६ ॥
 २७ गणेशाय नमः ॥ २७ ॥
 २८ गणेशाय नमः ॥ २८ ॥
 २९ गणेशाय नमः ॥ २९ ॥
 ३० गणेशाय नमः ॥ ३० ॥

HOMAGE TO MANJUSRI!

1. Thou whose body is born of goodness and a million perfections,
Thou whose Speech fulfils the hopes of countless beings,
Thou whose Mind accurately perceives all that can be known;
Lord of the Sakyas, I do homage to Thee!
2. Best of the spiritual sons of the incomparable Master,
Who bore the burden of the Buddha's universal mission,
Whose Incarnations are active in very many worlds,
Maitreya and Manjusri, I salute You!
3. The teachings of the Prajna-Paramita being so abstruse to grasp,
That their meanings have been truly expounded,
By Nagarjuna and Asanga, those Jewels of Zambudipa, the
continent of the East,
Famed throughout the three planes of existence, at whose feet
I bow!
4. Of the fine tradition handed down through these two vehicles,
Dealing with the path of profound Theory and the path of wide-
spread Action,
You made an abridgement of its essence which was Faultless,
O Atisa,
Keeper of the Treasury of the Teaching, I bow at your feet!
5. By using skilled methods arising out of loving conduct,
Brilliant Gurus gave to the fortunate ones the eye
For seeing all the sacred Scriptures and the best way
To achieve deliverance; to them I make obeisance!
6. For you who were the head ornament of the whole learned
world,
Nagarjuna and Asanga, the banner of your fame
Is glorious to all humanity; from you is handed down
The great tradition embodied in the Stages of the Path to Enli-
ghtenment.
For it fulfils all the noble aspirations of humanity;
It is the precious Wishing Gem of Teaching.
And the meeting of a thousand streams of scriptures forming
an Ocean of perfect exposition!

FOUR CHARACTERISTICS

7. Understanding of all the doctrines so perfectly in accord
And understanding of the sacred Scriptures arises,
The meaning of the Buddha's ideal is discovered,
Which affords protection from the abyss of great degeneration

- Therefore those many fortunate ones who were the learned ones of Tibet and India,
 Who applied this sublime exposition, the three kinds of Seekers;
 And who is there who is not deeply influenced by it?
8. That which constitutes the essence of the whole Scriptures
 If anyone reads and hears about the nature of this even once
 It will bring a flood of merit acquired by the hearing
 And the preaching of the Dharmas, hence contemplate on its meanings!

THE IMPORTANCE OF SPIRITUAL MASTER

9. Then you must realize that laying the foundation properly of the casual link of all the virtues in this life and the next is to follow a noble master in reverence and devotion, and to endure without giving up even at the cost of one's own life.
 Verily, please him by practising his teachings as the best form of worship!
 I, the seer, have practised thus: May you, who seek deliverance, do the same!

THE FUNDAMENTAL PATH COMMON TO "LESSOR SEEKERS"—BEGINNERS

10. This human body with the eight beneficial circumstances and opportunities is better than the Wishing Gem
 And as such it is found this once only;
 It is hard to find and easy to destroy like a lightning flash.
 When one has grasped the principle of all wordly action
 And understood that it is like flying chaff,
 One should always, day and night, be intent on acquiring the essence of good action.
 I, the seer, have practised thus: May you, who seek deliverance, do the same!
11. After death there is no assurance of not being in miserable circumstances.
 The Triple Gem is a refuge from that fear.
 Therefore take to the refuge unswervingly
 And follow the precepts attentively and when you have thought carefully about Karma, good and bad,
 It is your responsibility what you apply in your life or what you abstain!
 I, the seer, have practised thus: May you, who seek deliverance, do the same!
12. Until one attains (again) a human body with consummate qualities,
 No progress in spiritual path is possible,
 Therefore study all its causes.

The three inlets, (body, speech, and mind,) are defiled with the mud of vice and immorality.

Equally important is it to cleanse oneself of bad Karma,
And to hold faithfully always to the Fourfold powers of virtues,
I, the seer, have practised thus : May you, who seek deliverance,
do the same!

THE PATH FOR "INTERMEDIATE SEEKERS"

13. If one does not try to think about the fruits of Karma
The sincere urge for deliverance will not arise.
If one does not think of the cause of the cycle of *Samsara*
One does not know how to cut away its root.
So one must be aware of the bondage of this same *Samsara*
And hold to a regretful renunciation of the world.
I, the seer, have practised thus : May you, who seek deliverance,
do the same!

THE PATH FOR "GREAT SEEKERS"

14. Determination (the taking of the Bodhisattva Vow) is the
central support of the Mahayana Path,
It is the foundation of all the great flood of noble action. It
produces the twin merits (by means of morality and knowledge)
as an alchemist produces gold, like a treasury of well being from
the accumulation of the highest merits.
Knowing this, the Bodhisattvas keep in the centre of their
minds the Supreme Spiritual Aim.
I, the seer, have practised thus : May you, who seek deliverance,
do the same!

THE SIX PERFECTIONS

15. (1) The Perfection of Giving (generosity).
Generosity is the Wishing Gem that fulfils the hopes of men
It is an excellent weapon for cutting the knot of Miserliness.
It fashions the fearlessness and undaunted courage of the Bodhi-
sattvas.
It makes their good name spread in all directions ;
Understanding this the wise sacrifice their merit, property and
bodies for the benefit of others!
I, the seer, have practised thus : May you, who seek deliverance,
do the same!
16. (2) The Perfection of Morality.
Morality is the water for the cleansing of the defilement of
bad conduct.

It is the light of the moon which cools the burning torment of bad thoughts.

It stands with the dignity of Mount Meru in the midst of mankind. To those who keep *sila* all men turn, without the threat of force being used.

Since holy men understand this, they hold to their normal vows guard them as they would their eyesight!

I, the seer, have practised thus: May you, who seek deliverance, do the same!

17. (3) The Perfection of Patience.

Patience is the best ornament for those who have power of endurance.

It is the finest form of self mortification (*tapas*) in the face of tormenting misery.

Like Garuda (the eagle), it destroys the vipers of anger.

It is a strong armour against abuse.

Understanding this, seekers of truth strive to practise patience in every possible way.

I, the seer, have practised thus: May you, who seek deliverance, do the same!

18. (4) The Perfection of Strenuousness

If one puts on the resolute and unchanging armour of energy Then understanding of the Buddha's teachings and awakening will grow like a waxing moon.

It will give meaning to all activity,

And whatever one undertakes will have a successful conclusion.

Understanding this Bodhasattvas emit a great wave of energy eliminating every form of inactivity!

I, the seer, have practised thus: May you, who seek deliverance, do the same

19. (5) The Perfection of Meditative Concentration:

Samten, the Perfection of Concentration, is like a King reigning over the mind.

If aimed on a fixed point it is static like Mount Meru.

If projected, it will permeate all thoughts and will effect great bliss to body and mind.

Understanding this those who seek the truth shun idle thoughts as an enemy and persevere in meditation constantly

I, the seer, have practised thus: May you, who seek deliverance, do the same!

20. (6) The Perfection of Wisdom.

By the eye of infinitive Wisdom one understands the profundity of the absolute reality,

It is the way to cut at the root of *Samsara* (the cycle of existence).

It is the Treasure praised in all the Scriptures,

Famous as the brilliant light shining in the black night of our ignorance.

Understanding this the wise, who seek deliverance, set about striving hard along this path.

I, the seer, have practised thus : May you, who seek deliverance, do the same!

21. By one pointed concentration alone, we cannot cut the root of *Samsara*, the suffering of the world.

On the other hand, without attaining the meditative absorptions, wisdom alone cannot eradicate craving, hatred and ignorance (the Three Poisons)

The highest wisdom that understands all should sit on the horse of motionless absorption.

And with the sharp blade of the unlimited logic of the Middle Way cut away all extreme views and delusions of mind.

By means of examining actually with vast knowledge ·

Progress is made in attaining the highest realization!

I, the seer, have practised thus : May you, who seek deliverance, do the same!

22. There is no need to emphasise that samadhi is attained only by deep concentration.

It is attainable even by means of right analysis examining the true nature of reality.

Those who understand this and strive for the joint application of the twin principle of the meditative absorption and insight are to be admired!

I, the seer, have practised thus : May you, who seek deliverance, do the same!

23. Samadhi perceives Sunyata as it were the Heavens,

Perception after samadhi is empty like a magical scene.

Meditating upon these two, those who achieve the perfection of Bodhisattva activities by the skilful means and insight are to be praised.

It is the tradition of the fortunate seekers never to be content with partial practice!

I, the seer, have practised thus : May you, who seek deliverance, do the same!

THE PATH OF VAJRAYANA

24. Thus, while practising properly the common practice necessary for both the excellent path of the Mahayana and the Vajrayana, one must rely upon and follow wise masters who bestow initiations into ocean of sacred tantras.

Then one should apply in one's life all the instructions, thereby achieve the purpose of his fortunate human life!

I, the seer, have practised thus : May you who seek deliverance, do the same!

25. For the purpose of remembering and making it clear in my own mind and in order to help other fortunate people, I have described in simple clear language the all inclusive Path which is pleasing to the Buddha. I would that, by this merit, the sublime Path may never be lost to all beings!
- I, the seer, have practised thus: May you, who seek deliverance, do the same!
- This abridged treatise on the Graded Path to Enlightenment has been composed for the purpose of remembering the Teaching by Lobzang Drakpa at the Gadan Monastery.
-